

Traduction en langue portugaise

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V9PTRDP

Présentation

I. Ce séminaire de traduction s'organise doublement entre pratique et théorie. A partir des contributions de la théorie de la traduction qui permettent, entre autres, de penser son lien avec la transposition intersémiotique (Jakobson, 1959) et la transversalité interlinguistique (Ladmiral, 2004), les étudiants seront sensibilisés aux valeurs culturelles partagées par les langues concernées. Des exercices de traduction d'extraits de documents littéraires de nature, aire géographique et époque variées seront proposés afin d'emmener les étudiants à penser leur relation avec les contextes pragmatiques de production, les enjeux historiques et les niveaux de langue employés, mettant l'accent sur la sémantique propre à leur lexique et sur leurs formes discursives.

II. Le séminaire sera consacré, dans un premier moment, à l'étude des différentes approches, théories et à la constitution de la traductologie en tant que champ disciplinaire. Seront traitées les problématiques liées au sens et à l'interprétation, à l'équivalence et à l'idée de fidélité, à l'éthique de la traduction, aux universaux linguistiques et à la notion d'intraduisibilité. Nous porterons une particulière attention à l'histoire de la traduction au Portugal et notamment à la période de la dictature au vingtième siècle.

Objectifs

- Apprendre à faire des recherches terminologiques unilingues et bilingues ainsi qu'à développer des compétences techniques et méthodologiques dans le domaine de la traduction ;
- Développer une conscience critique du rôle central de la traduction dans la médiation entre langues, systèmes sémiotiques et cultures ;
- Se sensibiliser à la conception sociale, historique et culturelle des langues contrastées.

Évaluation

Contrôle continu : 1 : Programme 1 : un partiel (1h 25%) et des exercices à rendre (25%). Programme 2 : 1 partiel : un partiel en fin de semestre (1h 25%) et des exercices à rendre (25%).

Contrôle dérogatoire : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

- Contrôle de seconde chance : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

I. GUIDERE, Mathieu. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2008 ; JAKOBSON, Roman. « On linguistic aspects of translation » (1959), in L. Venuti (éd.), The Translation Studies Reader, Londres : Routledge, 2000 ; LADMIRAL, Jean-René. « Dichotomies traductologiques », in La linguistique, vol. 40, no. 1, 2004, pp. 25-50.

II. BASSNETT et LEFEVERE. Translation, History and Culture. Londres: Cassel, 1990; 1998; CASSIN, Barbara. Éloge de la traduction. Compliciter l'universel. Paris : Fayard, 2016 ; GUIDERE, Mathieu. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. LouvainlaNeuve : De BoeckSupérieur, 2008; SERUYA, Teresa. Misérias e esplendores da tradução

no Portugal do Estado Novo. Lisbonne: Universidade Católica Editora, 2018.

Dictionnaires: HOUAISS, Antonio. Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. São Paulo : Objetiva, 2009 ; Le Petit Robert. Paris: Le Robert, 1985.

Ressources pédagogiques

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé. URL : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> ; IATE (Interactive Terminology for Europe), European Union terminology. URL : <https://iate.europa.eu/home> ; Michaelis, dictionário online (FR-PT ; PT-FR) . URL: <http://michaelis.uol.com.br/>

Contact(s)

> Ingrid Bueno peruchi

Responsable pédagogique
ibuenope@parisnanterre.fr

> Goncalo Placido cordeiro

Responsable pédagogique
gplacido@parisnanterre.fr